

BELGISCHE SENAAAT SENAT DE BELGIQUE

ZITTING 1959-1960

VERGADERING VAN 16 JUNI 1960

Voorstel van wet tot wijziging van de artikelen 51 en 53 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Zoals bekend ressorteren de rechtscolleges van de Provincie Limburg onder het rechtsgebied van het Hof van Beroep te Luik. Dit stelt een vraagstuk ten aanzien van de taalkennis van de magistraten die geroepen zijn om kennis te nemen van zaken welke in eerste aanleg door de Rechtscolleges van de provincie Limburg beslecht werden.

De wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken heeft in haar artikel 24 als beginsel aangenomen dat « voor al de rechtscolleges in hoger beroep voor de rechtspleging de taal wordt gebruikt waarin de bestreden beslissing is gesteld »

Voor de rechtbanken van eerste aanleg van Hasselt en Tongeren wordt de rechtspleging gevoerd in het Nederlands. De rechtspleging in hoger beroep tegen de vonnissen van deze rechtbanken moet dus voor het Hof van Beroep te Luik eveneens in het Nederlands gevoerd worden.

In de praktijk brengt dit geen moeilijkheden mede. Immers artikel 51, § 1, van meervernoemde wet voorziet dat in de *drie* Hoven van Beroep er burgerlijke en correctionele kamers worden gevormd voor zaken met rechtspleging in het Frans alsook burgerlijke en correctionele kamers voor zaken met rechtspleging in het Nederlands.

Bij het Hof van Beroep te Luik werden er dan ook Vlaamse kamers ingericht ten behoeve van de Limburgse rechtzoekenden.

SESSION DE 1959-1960

SEANCE DU 16 JUIN 1960

Proposition de loi modifiant les articles 51 et 53 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

On sait que les juridictions de la province de Limbourg relèvent du ressort de la Cour d'appel de Liège. Cela pose un problème en ce qui concerne les connaissances linguistiques des magistrats appelés à connaître des affaires jugées en première instance par les juridictions de cette province.

La loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire a posé, en son article 24, le principe que, « devant toutes les juridictions d'appel, il est fait usage pour la procédure de la langue dans laquelle la décision attaquée est rédigée ».

Devant les tribunaux de première instance de Hasselt et de Tongres, la procédure est faite en néerlandais. Dès lors, en cas d'appel contre les jugements de ces tribunaux, la procédure devant la cour d'appel de Liège devra être faite en néerlandais.

Dans la pratique, cela n'entraîne pas de difficultés. En effet, l'article 51, § 1^{er}, de la loi déjà citée prévoit que, dans les *trois* Cour d'appel, il est formé des chambres civiles et des chambres correctionnelles pour affaires à procédure en langue française, ainsi que des chambres civiles et des chambres correctionnelles pour affaires à procédure en langue néerlandaise.

En conséquence, des chambres flamandes ont été créées à la Cour d'appel de Liège, à l'intention des justiciables limbourgeois.

Vanzelfsprekend moeten de magistraten die deel uitmaken van deze Kamers vertrouwd zijn met het Nederlands.

Tot dusverre is dit het geval : enerzijds voorziet de wet in haar artikel 51, § 2, 2^o lid, dat « bij de Hoven van Beroep te Luik en te Gent twee leden van het Parket-Generaal het bewijs moeten leveren van hun kennis van beide landstalen » ; anderzijds worden de raadsheren die geroepen zijn om te zetelen in de Vlaamse Kamers van het Hof haast uitsluitend gerecruteerd uit de leden van de magistratuur welke in de rechtscollèges van de provincie Limburg werkzaam zijn en voor wie aldus normale bevorderingsmogelijkheden openstaan. Immers de voordracht van kandidaten voor de Hoven van beroep gebeurt overeenkomstig de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting door de provincieraden. Wat het Hof van Beroep van Luik betreft wordt aan de Provincieraad van Limburg een recht van voordracht toegekend voor vier plaatsen, de eerste, de zevende, de veertiende en de eenentwintigste.

Gelet op de demografische ontwikkeling van de provincie Limburg is er een wanverhouding ontstaan tussen het cijfer van de bevolking en het aantal voor te dragen raadsheren.

Zij werd voorlopig verholpen door de wet van 20 april 1959 (B.S. 24 april 1959) waarbij twee plaatsen van bijgevoegd raadsheer werden ingesteld.

Er rijst echter thans een ander vraagstuk : de wetgeving op de vernederlandsing van het hoger onderwijs heeft na dertig jaar toepassing normaal voor gevolg dat de jonge doctors in de rechten in de provincie Limburg hun universitaire opleiding hebben genoten in het Nederlands en bijgevolg houder zijn van een Nederlands diploma. Dit diploma geeft hun toegang tot de kaders van de magistratuur in de provincie.

Artikel 51, § 2, 4^o lid van de meervernoemde wet op het gebruik der talen in gerechtszaken voorziet echter dat « Niemand kan benoemd worden tot een rechterlijk ambt in het Hof van Beroep te Luik indien hij niet het bewijs levert van zijn kennis van het Frans ».

Dit betekent dat geen enkel Limburgs magistraat, houder van een Nederlands diploma van doctor in de rechten, in aanmerking kan komen voor een benoeming bij het Hof van Beroep te Luik, indien hij niet vooraf door een bijkomend examen het bewijs levert van de kennis van het Frans.

Dit is niet redelijk en druist overigens lijnrecht in tegen de grondbeginselen van meervernoemde wet op het gebruik der talen in het gerecht. Bovendien zou het handhaven van de bestaande

Il va de soi que les magistrats qui font partie de ces chambres doivent connaître le néerlandais.

Jusqu'à présent, la situation se présente comme suit : d'une part, la loi prévoit en son article 51, § 2, alinéa 2, que « près des cours d'appel de Liège et de Gand, deux membres du Parquet général doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales » ; d'autre part, les conseillers appelés à siéger dans les chambres flamandes de la Cour, sont recrutés presque exclusivement parmi les membres de la magistrature qui font partie des juridictions de la province de Limbourg. Ces magistrats ont ainsi des chances normales de promotion. En effet, la présentation des candidats aux places de conseiller aux Cours d'appel est faite par les conseils provinciaux, conformément à la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire. Pour ce qui est de la Cour d'appel de Liège, le conseil provincial de Limbourg a le droit de présenter à quatre places, à savoir la première, la septième, la quatorzième et la vingt et unième.

Compte tenu de l'évolution démographique de la province de Limbourg, il existe une disproportion entre le chiffre de la population et le nombre de candidats-conseillers à présenter.

La loi du 20 avril 1959 (M.B. du 24 avril 1959) y a provisoirement porté remède en créant deux places de conseiller de complément.

Toutefois il se pose actuellement un autre problème. Comme la législation sur la flamandisation de l'enseignement supérieur est déjà appliquée depuis trente ans, les jeunes doctors en droit de la province de Limbourg ont reçu leur formation universitaire en néerlandais et sont par conséquent porteurs d'un diplôme néerlandais. Ce diplôme leur ouvre l'accès aux cadres de la magistrature de la province.

L'article 51, § 2, alinéa 4, de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit toutefois que « nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire afférente à la Cour d'appel de Liège s'il ne justifie de la connaissance de la langue française ».

En d'autres termes, aucun magistrat limbourgeois, porteur d'un diplôme néerlandais de docteur en droit, ne peut prétendre à une nomination à la Cour d'appel de Liège, à moins qu'il n'ait au préalable subi un examen complémentaire sur la connaissance du français.

Cette situation n'est pas raisonnable et va d'ailleurs à l'encontre des principes fondamentaux de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire. En outre, le maintien de cet état de choses implique-

regeling een werkelijke devalorisatie insluiten van het Nederlands diploma van doctor in de rechten, hetgeen vanzelfsprekend onaanvaardbaar is.

De Provincieraad van Limburg heeft dan ook bij de laatste voordracht van kandidaten voor het Hof van Beroep te Luik openlijk beroep gedaan op een tussenkomst van de wetgever.

Dit voorstel heeft tot doel een oplossing tot stand te brengen voor het gerezen vraagstuk in de geest en overeenkomstig de beginselen van de wet van 15 juni 1935.

Het behoudt enerzijds de toegang tot de Vlaamse kamers van het Hof van Beroep te Luik voor aan magistraten die houder zijn van een Nederlands diploma van doctor in de rechten. Dit geldt zowel voor de raadsheren als voor de leden van het Parket-Generaal.

Een gelijkaardige regeling moet getroffen worden voor de griffiers die geroepen zijn om in de Vlaamse Kamers te zetelen.

Anderzijds echter beoogt het voorstel het Franstalig karakter van het Hof van Beroep te bevestigen door te voorkomen dat eventueel uitsluitend Nederlandstalige magistraten zouden belast worden met de hogere leiding van het Hof en het Parket-Generaal.

J. CUSTERS.

Voorstel van wet tot wijziging van de artikelen 51 en 53 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Eerste Artikel.

Artikel 51, § 2, 2^e lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt gewijzigd als volgt :

« Bij het Hof van Beroep te Gent moeten twee leden van het Parket-generaal het bewijs leveren van hun kennis van beide talen.

» Bij het Hof van Beroep te Luik moeten drie leden van het Parket-generaal enkel het bewijs leveren van hun kennis van het Nederlands. »

Art. 2.

In artikel 51, § 2, van dezelfde wet worden na het 4^e lid hiernavolgende bepalingen ingelast :

« Nochtans moeten de kandidaten voor de plaatsen van raadsheer welke voorgedragen wor-

rait une véritable dévalorisation du diplôme néerlandais de docteur en droit, ce qui, évidemment, est inadmissible.

C'est pourquoi le Conseil provincial de Limbourg a, lors de la dernière présentation de candidats aux places vacantes à la Cour d'appel de Liège, fait ouvertement appel à l'intervention du législateur.

Le présent projet tend à résoudre ce problème, en s'inspirant des principes qui sont à la base de la loi du 15 juin 1935.

D'une part, il réserve l'accès aux chambres flamandes de la Cour d'appel de Liège aux magistrats porteurs d'un diplôme néerlandais de docteur en droit. Ce principe s'applique aussi bien aux conseillers qu'aux membres du Parquet général.

Un système analogue devra être instauré pour les greffiers appelés à siéger dans les Chambres flamandes.

D'autre part, le projet entend sauvegarder le caractère francophone de la Cour d'appel en empêchant que des magistrats unilingues d'expression néerlandaise soient éventuellement chargés de la haute direction de la Cour et du Parquet général.

Proposition de loi modifiant les articles 51 et 53 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Article Premier.

L'article 51, § 2, second alinéa, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire est modifié comme suit :

« Près la Cour d'appel de Gand, deux membres du Parquet général doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales.

» Près la Cour d'appel de Liège, trois membres du Parquet général ne doivent justifier que de la connaissance de la langue néerlandaise. »

Art. 2.

A l'article 51, § 2, de la même loi sont insérées, après le quatrième alinéa, les dispositions suivantes :

« Toutefois les candidats aux places de conseiller, à présenter par la Cour d'appel de Liège et le

den door het Hof van Beroep te Luik en de Provincieraad van Limburg enkel het bewijs leveren van hun kennis van het Nederlands.

» De Eerste-Voorzitter en de Prokureur-generaal moeten het bewijs leveren van hun kennis van het Frans. »

Art. 3.

Artikel 53, § 1, 2^e lid, van dezelfde wet wordt als volgt gewijzigd :

« De griffiers die gehecht worden aan een Vlaamse kamer van een krijgsraad moeten bovendien het bewijs leveren van hun kennis van het Nederlands.

» De griffiers die zetelen in de Vlaamse kamers van het Hof van Beroep te Luik moeten enkel het bewijs leveren van hun kennis van het Nederlands. »

J. CUSTERS.
F. NIHOUL.
H. LEYNEN.
A. SLEGTEN.

Conseil provincial du Limbourg ne doivent justifier que de la connaissance de la langue néerlandaise.

» Le Premier Président et le Procureur général doivent justifier de la connaissance de la langue française. »

Art. 3.

L'article 53, § 1^{er}, second alinéa, de la même loi est modifié comme suit :

« Toutefois doivent en outre justifier de la connaissance de la langue néerlandaise les greffiers qui sont attachés à une chambre flamande d'un conseil de guerre.

» Les greffiers qui siègent aux chambres flamandes de la Cour d'appel de Liège ne doivent justifier que de la connaissance de la langue néerlandaise. »